

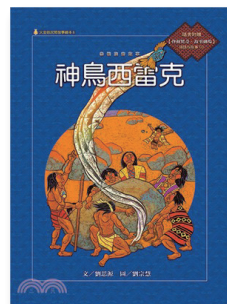
2T 泰雅族繪本

タイヤル族絵本
Picture Books of Tayal
文・圖 | 編輯部

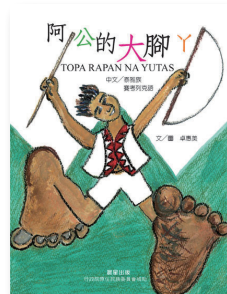
泰雅族的繪本，早期仍然是民間出版社帶頭掀起風潮。隨後大宗出版便集中在幾個單位。臺灣原住民文化暨身心障礙就業創業經濟協會、長晉數位公司，這兩個單位，給人帶來詫異與驚喜。雖然說泰雅族橫跨八個縣市，最後出力是兩個「泰雅族小縣」宜蘭縣及桃園市。最難得的是，司馬庫斯部落，全國最後通電的部落，自己集資出版自己部落的書，我見所聞僅此一部落。

A、早期繪本

A1.《神鳥西雷克：泰雅族的故事》（2006，遠流），作者劉思源，繪者劉宗慧，遠流出版社在2006年出版。語言以華語（附華語口述CD）呈現。根據神鳥傳說改編。太古時代，動物繁衍過盛導致糧食短缺，泰雅族人偶遇神鳥「西雷克」，在救護神鳥後獲贈三樣寶物得以豐衣足食。然而因人類無知亂用寶物，寶物失靈，人們從此須辛勤耕獵為生。同時族人學會出發前聆聽神鳥的聲音，以決定是否適宜出門狩獵或播種。



繪本《神鳥西雷克-泰雅族的故事》封面。



繪本《阿公的大腳丫》封面。

A2.《阿公的大腳丫》（2008，晨星），圖文均為卓惠美（Aking Nabu），晨星出版社在2008年出版，隨即在2011年推出動畫電子繪本。語言採華語（附泰雅語音頻）呈現。主題是表達祖孫情誼的原創故事。阿公有雙特別大的腳丫，平日喜歡赤腳行走在山林。媽媽買了一雙新鞋給阿公，但奇怪的是鞋

泰雅族繪本年表

年份	繪本出版品
2006	A1.《神鳥西雷克：泰雅族的故事》2006遠流
2008	A2.《阿公的大腳丫》2008遠流
2011	A3.《希望快點長大》2011世一文化 B1.《靈鳥希利克》2011原民文化暨身障就創協會 B2.《猴子去種田》2011原民文化暨身障就創協會 B3.《愛逞強的瑪萊》2011原民文化暨身障就創協會 B4.《夢中的彩虹橋》2011原民文化暨身障就創協會 B5.《生氣的風》2011原民文化暨身障就創協會
2012	C1.《大樹》2012長晉數位 E6.《南澳泰雅人的洪水傳說》2012宜蘭縣原住民文教促進會
2013	E1.《泰雅之音》2013桃園縣文化局
2015	C2.《想織布嗎？孩子》2015長晉數位 D1.《泰雅族的遷徙故事》2015司馬庫斯部落
2020	C3.《泰雅勇士大步向前》2020樂鹿多媒體
2022	E2.《泰雅小米收成習俗》2022宜蘭縣政府 E3.《神奇的小米》2022宜蘭縣政府 E4.《耆老的話》2022宜蘭縣政府 E5.《三個祝福》2022宜蘭縣政府

泰雅族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	F1.《小王子》（2015，原語會）
2016	F2.《會說話的菓子》（2016，原語會）
2017	F3.《羅密歐與茱麗葉》（2017，原語會）
2018	F4.《木馬屠城記》2018 F5.《湯姆歷險記》2018 F6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

族語樂樂園繪本統計表

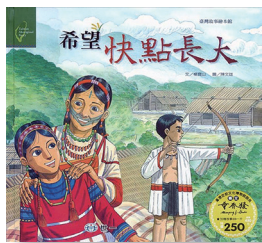
年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



子總是保持乾淨。原來阿公捨不得弄髒新鞋，依舊赤腳走路。小孫女後來發現此事，為阿公的大腳丫畫下美麗圖案，紀念阿公勤奮踏實的生活態度。故事尾聲暗示阿公已離世，小孫女透過畫腳丫寄託思念。雖主要以中文書寫，但動畫電子繪本配有泰雅語錄音與旁白，方便讀者跟讀學習，具有創新語言傳承意義。

A3.《希望快點長大：泰雅族Atayal》

（2011，世一文化），作者楊寶山，繪者陳文雄，世一文化公司在2011年出版。語言採華語（部分泰雅語用詞）呈現。主題是成長與文化認同。泰雅族男孩在成長過程中渴望快點長大，體驗成人才能參與的部落活動。他跟隨祖父學習射箭、編織和祭典禮儀，在一年四季的傳統文化體驗中逐漸成熟。最後，他在祖父讚許的眼神中參加了成年禮，實現了長大的願望。



繪本《希望快點長大》封面。

B、原文化暨身障就創協會

B1.《靈鳥希利克Siliq spngan》（2011，原民文化暨身障就創協會），作者吳景耀，繪者歐陽妮妮，臺灣原住民文化暨身心障礙就業創業經濟協會在2011年出版。語言採華語及賽考利克泰雅語雙語呈現。主題是傳說與神話（鳥占文化）。泰雅族傳說中的神鳥希利克拯救族人於飢荒，賜予他們三樣寶物維生。但由於人們的疏忽，寶物的法力消失，此後族人只能依靠狩獵和耕種度日。族人出獵或播種前，必須傾聽神鳥的鳴聲以判吉凶，這就是泰雅族「鳥占」



繪本《靈鳥希利克》封面。

習俗的由來。

B2.《猴子去種田》（2011，原民文化暨身障就創協會），作者吳景耀，繪者蔡庭儀，臺灣原住民文化暨身心障礙就業創業經濟協會在2011年出版。語言採華語及賽考利克泰雅語雙語呈現。主題是傳說，講農耕智慧的教訓故事。頑皮的猴子向人類學習種田卻偷懶取巧，結果顆粒無收。在故事中，猴子貪圖省力，不遵循耕作規矩，最終受到教訓，只得重回樹上覓食。猴子的失敗經歷蘊含道德教育意義，提醒兒童珍惜食物、尊重Gaga（族規）。



繪本《猴子去種田》封面。

B3.《愛逞強的瑪萊 Maray ka mtmha》

（2011，原民文化暨身障就創協會），作者吳景耀，繪者陳玟瑾，臺灣原住民文化暨身心障礙就業創業經濟協會在2011年出版。語言採華語及賽考利克泰雅語雙語呈寫。主題是寓言傳說「慎戒驕傲」。故事講年輕的瑪萊因好強逞能，違背長者勸誡，在山林狩獵時遭遇危機。故事中，瑪萊過度自信地挑戰大自然，最終陷入險境並從中汲取教訓，學會謙遜。



繪本《愛逞強的瑪萊》封面。

B4.《夢中的彩虹橋》（2011，原民文化暨身障就創協會），作者吳景耀，繪者張抒平，臺灣原住民文化暨身心障礙就業創業經濟協會在2011年出版。語言採華語及賽考利克泰雅語雙語呈寫。主題是寓言傳說「慎戒驕傲」。故事講年輕的瑪萊因好強逞能，違背長者勸誡，在山林狩獵時遭遇危機。故事中，瑪萊過度自信地挑戰大自然，最終陷入險境並從中汲取教訓，學會謙遜。



繪本《夢中的彩虹橋》封面。

克泰雅語雙語呈現。主題是傳說「彩虹橋傳說」。世代相傳，祖先的靈魂過世後將行經彩虹橋回歸祖靈之邦。小主人公在夢中隨祖父踏上彩虹橋之旅，目睹祖靈守護部族的景象，最終明白生命循環與祖靈信仰的意義。

B5.《生氣的風 Behuy ka t'ugu》（2011，

原民文化暨身障就創協會），作者吳景耀，繪者陳慧庭，臺灣原住民文化暨身心障礙就業創業經濟協會在



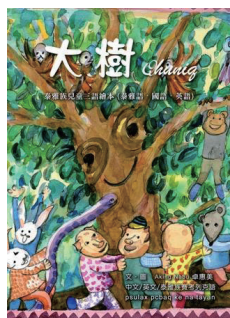
繪本《生氣的風》封面。

2011年7月出版。語言採華語及賽考利克泰雅語雙語呈現。主題是傳說故事「風的由來」。部落中刮起前所未見的狂風，原來是風之神在發脾氣。勇敢的族人探尋原因，發現是有人違背禁忌觸怒了風之神。經過誠心祭祀道歉，風重新變得溫和。此後族人懂得敬畏大自然，不再冒犯風之神。

C、數位媒體

C1.《大樹》（2012，長晉數位），文圖均

為卓惠美（Aking Nabu），長晉數位公司在2012年出版。本書為華語、泰雅語及英語三語數位繪本。主題是自然與文化對話的原創故事。一棵古老的大樹Qhuniq與部落居民共同生活了許多年。一天，大樹發現現代生活正改變部落樣貌：天空中的白雲帶來外地訊息，孩子們離開森林前往都市。大樹感到孤單，便和白雲展開一場對話：它詢問現代世界的情形、白雲講述城市的繁華與人們逐漸遺忘傳統的狀況。最終，大樹決定守護部落的記憶，等待孩子們回來共享祖先智慧。



繪本《大樹 Qhuniq》封面。

C2.《想織布嗎？孩子》（2015，長晉數

位），文圖均為卓惠美（Aking Nabu），長晉數位公司在2015年出版的原創故事。本書為華語及泰雅語雙語電子繪本，附織布歌謠音頻。主題是織布文化與祖孫傳承。小女孩瑪雅跟隨臉上有傳統文面的吉娃斯奶奶學習織布。奶奶



繪本《想織布嗎？孩子》封面。

牽著瑪雅的手回到深山老部落，在傳說中的彩虹橋上，瑪雅看見了奶奶年輕時織布的景象和Yutas（祖靈）對部落的祝福。瑪雅不僅學會了織出美麗的布匹，也理解了奶奶心中對故土和已逝親人的思念。最後，祖孫二人合力織出一幅繽紛的織布作品，象徵傳承的延續。

C3.《泰雅勇士大步向前》（2020，麋

鹿多媒體），作者劉嘉路，繪者湯瑪士·瑞杰可（捷克），麋鹿多媒體公司在2020年出版（最初於2016年在歐洲出版）。本書採中文書寫，附英文



繪本《泰雅勇士大步向前》封面。

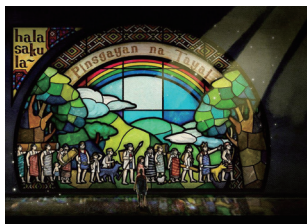
翻譯。主題是以射日傳說改編。太陽炙烤大地、莊稼枯萎，泰雅族部落陷入困境。勇士年輕的達西莫（Tasimo）決心挽救族人，他登上高山向天神祈禱，獲得神弓與神箭。達西莫鼓起勇氣射下多餘的太陽，終於天空恢復陰涼，土地重現生機。部落人民歡慶之際，年輕勇士也在歷險中成長為真正的英雄。故事最後以詩歌形式頌揚這段偉大傳說。

D、深山部落自行出版

D1.《泰雅族的遷徙故事》（2015，司馬庫斯部落），由倚畀·穌隆（Icyeh Sulung）口述，劉宇陽撰寫，周楷樺繪圖，司馬庫斯部落



在2015年自行出版發行。本書採泰雅語、華語、英語三語對照呈現。本繪本敘述泰雅族從發源地Pinsbkan（今南投仁愛鄉）橫越



繪本《泰雅族的遷徙故事》封面。

中央山脈向北遷徙的壯闊歷史。故事涵蓋了遷徙途中開拓新領地、適應環境以及與其他族群互動的經歷，同時也提及日治時期與戰後大社會對泰雅族生活的影響。透過祖孫對話和史詩般敘事，呈現泰雅族輝煌且艱辛的遷徙旅程，最後定居各山林部落，繁衍生息。

本書族語部份更細分為賽德克等三種方言版本（反映出版時賽德克族仍歸為泰雅語支）。這種編排展現了高度的語言與文化尊重，方便族人與一般讀者同時閱讀理解，具有族語復育與國際交流的意義。此繪本由部落自主發行，凝聚了族人的心血與情感，象徵原住民族主體性創作的里程碑。

E、縣市政府

E1.《泰雅之音》（2013，桃園縣文化局），作者多馬斯·阿漾（李永松），繪者黃鈴馨，桃園縣文化局與立言圖書公司在2013年出版。本書採泰雅語、漢語及英語三語呈現，隨書附贈DVD影音光碟。本繪本由一首動人的泰雅古調歌謠展開。年輕的泰雅男女在月夜下以歌聲傳情，動人的泰雅之音迴盪在山谷間。歌聲敘述了族人在山林狩獵、溪畔浣衣及豐年祭舞的生活片段，表達對祖先和土地的熱愛。故事隨著歌詞展現出一幕幕泰雅傳統生活圖景：男子唱出勇士的豪情，女子和聲流露思念與祝福。最後，族人圍成圓



繪本《泰雅之音》封面。

圈共舞，歌聲漸止餘音繚繞，象徵泰雅精神代代相傳。

《泰雅之音》是一部將音樂藝術與繪本結合的作品。它改編自泰雅族傳統歌謠，以繪本形式保存珍貴的音聲文化。文化價值突出：讀者不但能閱讀歌詞翻譯，更可透過DVD聆聽泰雅語吟唱，直接感受泰雅語言的聲韻之美。插畫隨著歌詞意境描繪出部落生活場景和傳統服飾舞蹈，色彩柔和富有韻律，與音樂主題相呼應。

E2.《泰雅小米收成習俗》（2022，宜蘭縣政府），作者李美芳

等，繪者林欣琦，宜蘭縣政府在2022年出版。本書採華語及南澳泰雅語雙語對照呈現。本書以圖文並茂的方式記錄泰雅族傳統



繪本《泰雅小米收成習俗》封面。

的小米種植與收穫習俗。內容涵蓋從播種祭、除草、趕鳥，到豐收祭（米貢祭）的整個週期流程。透過祖孫對話，小讀者了解泰雅族如何依循祖先Gaga規範進行農耕，每個步驟都有相應的禁忌與祈禱儀式，確保小米豐收。書末附有傳統小米酒釀造和分享的情景，展現收穫後感恩共享的精神。

這是一本偏向非故事性的繪本教材，以淺顯易懂的描述介紹泰雅族的小米文化。文化價值非常突出：小米是泰雅族傳統主食和祭儀核心，本書詳細呈現了小米從種到收的知識與禮俗。插圖真實生動地再現農耕場景與祭典服飾，加上族語關鍵詞標註，使讀者仿佛親臨部落田野，學習傳統智慧。語言方面，每頁皆有南澳泰雅語對譯，並保留泰雅語特有詞彙如「kmluh」（小米）等，有助讀者累積族語詞彙。

E3.《神奇的小米Mnanak na trakis》（2022，宜蘭縣政府），作者李香蘭、黃桂英、廖珍琴及烏米·卡日依等，繪者許佑祈及賴培

君，宜蘭縣政府在2022年出版。本書採華語及賽考利克泰雅語雙語對照呈現，是一部農作傳說的原創故事。故事從部落孩童的視角展開：每當祖母



繪本《神奇的小米》封面。

講起小米的故事，他們彷彿看到田野裡的小米精靈。小米成熟金黃時，調皮的小米精靈跑出來和孩子們玩耍，卻因為孩子未遵守祭典規矩而鬧出笑話。經過長老教導，孩子們明白對小米要心存敬意，於是按傳統舉辦祭儀，小米精靈開心地祝福部落五穀豐登。故事結合幻想元素，讓小米文化變得生動有趣。

E4.《耆老的話》（2022，宜蘭縣政府），作者朱愛美及曹天仁，繪者阮永翰，宜蘭縣政府在2022年出版。本書採華語及宜蘭澤敖利泰雅語雙語對照，是一部長者智慧與警世寓言的原創故事。



繪本《耆老的話》封面。

講一群泰雅族孩子圍坐在部落廣場聽阿公（耆老）說故事。阿公講述過去山林中的種種奇遇：比如貪心的人如何因違背Gaga而受到懲戒、勤勞的人如何得到山神的饋贈等。每個小故事末尾，阿公都以一句泰雅諺語作結，引導孩子反思。聽完故事，孩子們領悟到祖先智慧的珍貴，發誓將耆老的教誨記在心上。

E5.《三個祝福》（2022，宜蘭縣政府），作者楊金富、楊淑貞及高日昌等人，繪者是許佑祈及賴培君等人，宜蘭縣政府在2022年出版。本書採華語及賽考利克泰雅語雙語對照呈現。主題是以祝福與試煉的傳說改編。故事講泰雅部落的三名少年各自向天神祈求祝福：一人希望永遠富足、一人希望無病無憂、一人希望獲得無限勇

氣。天神答應給他們這三個祝福，但附上一項試煉，要求他們守護部落一年不得懈怠。三少年起初分工合作，部落繁榮平安。然而富足使其中一人變得懶散，無病使另一人驕縱放肆，只有獲勇氣者仍盡責守護。最終天神收回了前兩個少年的祝福，只留下第三個少年的勇氣成為部落真正的財富。

E6.《南澳泰雅人的洪水傳說》（2012，宜蘭縣原住民文教促進會），作者是江明清及李香蘭，宜蘭縣原住民文教促進會於2012年出版。本書採華語及南澳泰雅語雙語對照呈現。主題是洪水神話。講以前洪水氾濫，大地將沉入水中。南澳泰雅族的一對兄妹在祖靈指引下躲進大杉桶（大木製容器）



中，漂浮在滔天洪水中，南澳泰雅人的洪水故事（Produce畫面）。水上存活下來。洪水退去後，兄妹遵循祖靈旨意舉行儀式，重新繁衍族人，開創新的生活。

F、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有「世界文學名著」翻譯本有6本，《小王子》（F1，2015），里慕伊·阿紀翻譯；《會說話的葉子》（F2，2016），古文進翻譯；《羅密歐與茱麗葉》（F3，2017），曾作振翻譯；《木馬屠城記》（F4，2018），陳玉蘭翻譯；《湯姆歷險記》（F5，2018），張美花翻譯；《愛麗絲夢遊仙境》（F6，2018），林約道翻譯。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是里慕伊·阿紀。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆